MONTAÑA ASTUR -LEONESA
—188-277- Astur –Leonés Central

(5. Leonés central– 1 ; 24.04.222-00-08)

A 10– 026 –0188
–0189
–0190

Versión de Villaquilambre (p.j. de León, com. León, España). Dicha por Petronila García Pérez, unos 70a. Recogida por Josefina Sela, en Puente de Alba en el verano de 1917, 00/00/1917. Publicada en *Romances Tradicionales Históricos*, I, pp.40-41. AMP, ver. or. trans. manuscrito (orig. y copia); ver. or. Iª impr. (fot.) 58 hemistiquios.

Cosas buenas, cosas buenas, que se cuentan por España:
Se cuenta que el rey don Juan está muy malo en la cama.
Tres médicos le vesitan, solo falta el de Granada,
no hay quien le vaya a buscar, no hay quien a buscarle vaya.
Estando en estas razones, cuando por la puerta entraba.
— ¿Qué haces ahí tú, don Juan, qué haces ahí en esa cama?
— ¡Qué tengo de hacer, don Pedro, supuesto que Dios lo manda!—
Le echara la mano al pulso, de esta manera le hablaba:
— Tres horas tienes de vida, la media ya va pasada.—
Estando en estas razones, cuando el rey su padre entraba.
— ¿Qué haces ahí, mi don Juan, qué haces ahí en esa cama?
— ¡Qué tengo de hacer, mi padre, supuesto que Dios lo manda!—
Tres horas tengo de vida, la media ya va pasada.
Esa esposa que ahí dejo a vos la dejo encargada;
de las joyas que le dí, padre, no le quiten nada,
si no es un anillo de oro que le di de inamorada
y ese mando que le den a una de mis hermanas:
si quiere ir para su tierra, echármela acompañada
que no digan sus parientes que queda desamparada.—
Estando en estas razones, cuando la su esposa entraba.
— ¿Dónde vienes, queridina, regalo de la mi alma?
— Vengo de aquella ermitina que le llaman Santa Clara,
vengo de pedir a Dios, que te saque de esa cama.
— Sí me sacará, mi vida, sí me sacará, mi alma,
juntos hemos de ir a misa mañana por la mañana,
tú dirás de luto negro, yo con la mortaja blanca.—
Mas no quiso el rey del cielo dejarla desamparada,
uno murió a media noche y el otro al rayar el alba,
y aquella esposa querida al lao derecho la llevaba.

(5. Leonés central– 2 ; 24.04.061-00-06)

A 10– 026 –0191
–0192

Versión de La Seca de Alba (ay. Cuadros, p.j. de León, León, España). Dicha por Basilisa Llamas Rodríguez, 34a. Recogida por Josefina Sela, en el verano de 1916. AMP, ver. or. trans. manuscrito (orig. y copia) 66 hemistiquios.

¿Qué se cuenta por Sevilla, que se cuenta por Granada?
¿Qué se cuenta por Sevilla? Que don Juan está en la cama.
Cuatro médicos le asisten, a los mejores de España;
uno dice que se muere y otro que su mal no es nada.
Sólo falta por venir aquel dotor de la Parra.
Estando en estas razones, entra el dotor por la sala.
— ¿Qué haces ahí, don Juan, qué haces en esa cama?
— Qué haga lo que Dios quiera, lo que Dios quiera que haga.
— Tres horas tienes de vida, y hora y media va pasada.—
Estando en estas razones, entra el padre por la sala.
— ¿Qué haces ahí, don Juan, qué haces en esa cama?
— Tres horas tengo de vida, padre mío de mi alma,
tres horas tengo de vida y hora y media va pasada.
Y esa niña que ahí queda, padre, queda embarazada;
de todo lo que le di, padre, no le quitéis nada,
sólo un anillo de oro, se lo dí de inamorada,
aquel anillo, sin la piedra, cien doblines me costara;
si la invías para su tierra, no la enviéis en sin compaña,
porque dirá la su gente que quedó desamparada.—
Y estando en estas razones, entra ella por la sala,
con el cabello tendido y la cara turbia en agua.
— ¿Dónde viene la mi esposa, regalo de la mi alma?
— Vengo de aquella ermitica que le llaman Santa Clara,
de pedirle y de rogarle, que te saque de esa cama.
— Sí me sacará, mi vida, de aquí para las andas,
mañana iremos los dos a oier misa a la iglesia Santa Clara,
tú irás con tu lutito, y yo con mi mortaja blanca;
verás las puertas de luto y las llaves enturbiadas,
y tu comer y beber y para ti no haber nada
— No lo querrá Dios del cielo ni la Virgen Soberana,
no lo querrá Dios del cielo que quede desamparada.—
Él murió a la media noche y ella al romper el alba;
y el niño a las diez del día. Toda la gente lloraba.

Var. de 0193-0196 con omisión de los versos 18, 19, 28 y 29, y repetición del 8: –3b: *ya l. m.d.E.*; –4. *y unos... / y otros*; –6b: *entró*; –7b: *q. no sales de e. c.*; –10b: *entró*; –11: *¿Q. h. a., hijo mío,/ hijo mío de mi alma?*; –12 repite vs. 8: *Q.h.l.q.D.q.,/ l.q.D.q.q.h.*; –13: *t.h.t.d.v./ y.h.y.m.v.p.*; –15: *d.t.cuanto l.d.,/ p.,n.l. quite n.*; –16: *ni tampoco una sortija / que le dí de enamorada*; –17: *que ese anillo, sin la piedra, /cien doblones me costara*; –18/19: omite versos, pasa a *Y e.e.e.r./ entró e.p.l.s.,// c.e.c.t./ y.l.c.t.e.a.*; –21: *v.d.a.ermitina / q.la ll. S.C.*; –23: *s.m.s., mi esposa,/ dende a.p.l.a.*; –24b: omite de 26 *la iglesia*; –25: *t. dirás c.mi l., / y.c. tu m.b.*; –26 omite los correspondientes vs. 28 y 29, y 30b, 31a: *No lo querrá Dios del cielo / que quede desamparada*; –29b: *y.e.a. rayar e.a.*;

(5. Leonés central– 3 ; 24.04.061-00-03)

A 10– 026 –0193 –0194 –0195 Versión de La Seca de Alba (ay. Cuadros, p.j. de León, León, España). Dicha por Irene Fernández Machín, 19a. Recogida por Eduardo Martínez Torner, 00/00/1916. AMP, ver. or. trans. Música registrada. Manuscrito (orig. y copia) 56 hemistiquios.

¿Qué se cuenta por Sevilla, que se cuenta por Granada?
¿Qué se cuenta por Sevilla? Que don Juan está en la cama.
Cuatro médicos le asisten, ya los mejores de España;
y unos dicen que se muere y otros que su mal no es nada.
Sólo falta por venir aquel dotor de la Parra.
Estando en estas razones, entró el dotor por la sala:
— ¿Qué haces ahí, don Juan, que no sales de esa cama?
— Que haga lo que Dios quiera, lo que Dios quiera que haga.
— Tres horas tienes de vida, y hora y media va pasada.—
Estando en estas razones, entró el padre por la sala.
— ¿Qué haces ahí, hijo mío, hijo mío de mi alma?
— Que haga lo que Dios quiera, lo que Dios quiera que haga;
tres horas tengo de vida, y hora y media va pasada.
Y esa niña que ahí queda, padre, queda embarazada;
de todo lo que le di, padre, no le quite nada,
ni tampoco una sortija que le dí de enamorada,
que ese anillo, sin la piedra, cien doblones me costara.—
Estando en estas razones, entró ella por la sala,
con el cabello tendido y la cara turbia en agua.
— ¿D'ónde vienes, la mi esposa, regalo de la mi alma?
— Vengo de aquella ermitina que la llaman Santa Clara,
de pedirle y de rogarle, que te saque de esa cama.
— Sí me sacará, mi esposa, dende aquí para las andas;
mañana iremos los dos a oyer misa a Santa Clara:
tú dirás con mi lutito, yo con tu mortaja blanca.
— No lo querrá Dios del cielo que quede desamparada.—
Él murió a la media noche y ella al rayar el alba,
y el niño a las diez del día. Toda la gente lloraba.

NRL: es la misma que la anterior con algunas variantes y la omisión de los versos 18, 19, 28 y 29, y repetición del 8.

(Leonés central– 4 ; 24.08.134-00-08)

A 10– 026 –0196
–0197

Versión de La Robla (p.j. La Vecilla, León, España). Dicha por Encarnación Suárez González, de unos 40a. residente habitual de Riaño. Recogida por Josefina Sela, en el verano de 1916. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 74 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se corren por Granada,
ese príncipe don Juan que está malito en la cama;
está malo de calentura, que otro mal no se le halla.
Siete doztores le curan, los mejores de Granada;
unos dicen: "Muere, muere"; otros dicen: "Sana, sana";
unos le quitan el vino y otros le vedan el agua.
Sólo falta por venir aquel doztor de la Parra.
Velo, velo, velo viene, una estrella lo guiaba.
Estando en estas razones, entraba él por la sala.
— ¿Cómo te va ahí, don Juan, cómo te va en esa cama?
— Váyame como Dios quiera, como Dios quiera me vaya.
— Dispón, don Juan, de tu vida, dispón, don Juan, de tu alma:
Tres horas tienes de vida, hora y media va pasada.—
Estando en estas razones, entra el padre por la sala.
— ¿Cómo te va ahí, el mi hijo, hijo de las mis entrañas?
— Váyame como Dios quiera, como Dios quiera me vaya.
Tres horas tengo de vida, hora y media va pasada.—
Esa prenda que ahí queda bien sé que en cinta quedaba;
padre, de lo que me ha dado, mire no le quite nada,
que el anillo sin la piedra cinco mil doblas costara;
si la echa pa su tierra, me la echa acompañada,
porque no diga la gente que queda desamparada,
porque no diga la gente que en tierra ajena se hallaba.—
Estando en estas razones, entra ella por la sala,
con el cabello tendido, su rostro bañado en agua.
— ¿D'ónde vienes, la mi prenda, prenda de las mis entrañas?
— Yo vengo de aquella ermita que la llaman Santa Clara,
de pedirle y de rogarle, que levantes de esa cama.
— Sí levantaré, mi vida, si levantaré, mi alma;
sí levantaré, mi vida, de la cama pa las andas;
mañana iremos juntos a oír misa a Santa Clara,
tú dirás de luto negro, y yo de mi mortaja blanca.—
Él murió a la media noche y ella al romper del alba,
que no quiso Dios del cielo dejarla desamparada,
que no quiso Dios del cielo, porque en tierra ajena estaba.
Y de ella sale una oliva y de él un rico olivar,
cuando el aire les menea juntos se van a abrazar.
....

NDC: seguía más pero la recitadora no lo recuerda (sigue Conde niño.)
NRL: -8a: (sic) [velo, velo por do viene]

(5. Leonés central-5; 24.08.134-00-08) 0006:18

A 10– 026 –0198
–0199
–0200
–0201
–0202

Versión de La Robla (p.j. La Vecilla, León, España). Dicha en dos ocasiones por Juana González Álvarez, con 71a. y 72a. Recogida por Josefina Sela [00/00/1915] y Eduardo Martínez Torner [00/00/1916]. Publicada por Catalán *et. al., Rom. León, TOL,* I (1991), pp. 39-40; Petersen-web 2000, nº: 669. AMP, ver. or. trans. Manuscritos (orig. y copia). 58-62 hemistiquios. [Conde Niño 0049 contam.]

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se corren por la España:
ese príncipe don Juan está muy malo en su cama.
Siete dotores le asisten, los mejores que hay n'España;
unos le vedan el vino y otros le vedan el agua;
unos dicen: "Muere, muere"; otros dicen: "Sana, sana".
Sólo falta por venir aquel dotor de la Parra.
Velo, velo, velo viene y una estrella lo guiaba.
Desque llegó junto a él, de esta manera le habla:
—Dispón, don Juan de tu vida, dispón, don Juan, de tu alma;
tres horas tienes de vida, hora y media va pasada.—
Estando en estas razones, la niña entra por la sala,
con los cabellos tendidos, los ojos bañados n'agua.
—¿Dónde vienes, perla mía, perla de las mis entrañas?
—¿Dónde quieres que yo venga? De rezar a Santa Clara,
de pedirle y de rogarle que levantes de esa cama.
—Sí levantaré, mi vida, sí levantaré, mi alma,
sí levantaré, mi vida, de la cama pa' las andas;
tres horas tengo de vida, hora y media va pasada.—
Estando en estas razones, entra el padre por la sala.
—¿Cómo te va ahí, mi hijo, hijo de las mis entrañas?
—Váyame como Dios quiera, como Dios quiera me vaya,
tres horas tengo de vida, hora y media va pasada.
Esa niña, que ahí queda, bien sé que en cinta quedaba;
padre, de lo que le di, usted no le quite nada;
menos un anillo de oro que le di de enamorada,
el anillo, sin la piedra, ciento y dos doblas costara.
Padre, si se quier casar, usted no le diga nada;
si se quiere ir pa su tierra, mándemela acompañada,
porque no diga su gente que quedó desamparada.—
El morió a la media noche, la niña al romper del alba,
que no quiso Dios del cielo dejarla desamparada.

Var. 198-9 [col. J. Sela]: -1b: *que se cuentan p.E.;* -2b: *que e.m.m.e.s.c.*; -3a: *cuatro*; -3b: *Sevilla*; -4b:*dan*; -16: *las jollas*, en el ms.; -17b: *d.l.c. por l.a.;* -20a: *C.t.v.a. el m.h.;* -21b: *te levantes d.e.c.;* -25/26: los omite.

Var. 200-1 [col. E.M. Torner]: -3b: *de la España*; -4 lo omite por 5: *unos dicen: muere, muere/ otros dicen sana, sana*; -18: *Estando en estas razones / entra el padre por la sala.*; -19: *—¿C.t.v.a.m.h./ hijo de las mis entrañas;* -20a: *Váyame como Dios quiera,/ como Dios quiera me vaya;* -21: *Tres horas tengo de vida,/ hora y media va pasada;*

NDC: confrontar con la de Torner un año posterior.
Ndoc: ¿dónde cae?
NRL: 198-202 son la misma versión con escasas variantes.

¿663? 0006:12 CGR 0006:104
HIS Ø 285. MPJ (24.04.040-00-06) BB/ 071

A 10– 026 –0203
–0204

Versión de Santiago de las Villas (ay. Carracedo, *León*, España). Dicha por Delfina Ávarez, 83a. Recogida por Elena Aparicio, Javier Fuente, Gerardo Gonzalo y Suzanne Petersen, 29/06/1985 (SMP: *olim* LEÓN-85; 4.29-6.2/A-08). Publicada por Catalán *et al.*, *Rom. León*, I, p. 33; Petersen-Web 2000, nº: 2387. AMP, ver. or. Iª impr. (fot.) ASOR grabación (trans.) 060 hemistiquios.

— ¿Qué se cuenta de don Juan, qué se cuenta por Granada?
[—] ¿Qué se cuenta de don Juan?, qué está malito en la cama.
Siete médicos lo curan, los mejores de Granada;
Unos le quitan el vino, otros le vedan el agua.
Faltaba por visitarle el mejor doctor de Granada.
Estando en estas razones lo vio venir por la sala.
— ¿Qué me manda usted, señor, pa' esta enfermedad tan larga?
— ¡Qué te tengo de mandar!, que dispongas de tu alma:
tres horas tienes de vida, la una va principiada.
— Venga acá, mi padre, venga, y escúcheme una palabra:
que la niña que ahí queda, que queda desamparada;
de todo lo que le din, d'eixo no le quite nada,
tampoco el anillo de oro que le di de enamorada;
el anillo, sin la piedra doce doblones costara.
Si la echa pa' su tierra, échela usté acompañada,
no digan sus padres que le quedó desamparada.—
Estando en estas razones, la vio venir por la sala,
con el cabello tendido y el rostro cubierto de agua.
— ¿Dónde viene, la mi esposa, regalo de la mi alma?
— Vengo de oír misa de la ermita Santa Clara,
vengo de pedir a Dios te levantes de esa cama.
—Sí levantaré, mi vida, sí levantaré, mi alma,
'nunas andas de madera será la mi levantada.
Mañana iremos a misa todos juntos en compaña;
tú llevarás ropa negra y yo una mortaja blanca.
Tú te vendrás para casa acompañada de tus gentes,
y yo me quedaré allí con dos luces solamente.
—¡No lo querrá Dios del cielo que quede desamparada!—
El murió a la media noche y ella al venir el alba,
y el niño al amanecer; todos eran a llorarla.

Var.: -2b: *muy malo*; -3a: *cuatro*; -3b: *Sevilla*; -4b: *u.l. quitan /dan*; -21b: *te levantes d.e.c.* .
Ndoc: ¿dónde cae?

5. Leonés central-6. (24.08.134-00-06) 0006:51

A 10– 026 –0205 –0206

Versión de Puente de Alba (ay. La Robla, ant. la Vecilla, comc. La Robla, *León*, España). Dicha por Flora Aller Flecha, unos 40a. Recogida por Josefina Sela, en el verano de 1917, 00/07/1917. Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2329.
AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 54 hemistiquios.

Juan de Trunfa está muy malo de una enfermedad muy larga,
siete dotores le cuidan, los mejores de Granada.
Sólo falta por venir el grande doctor de Parra.
Estando en estas razones, entra el dotor por la sala;
trincó la rodilla en tierra, muy atento le miraba.
— ¿Qué me dice usted, buen hombre, de esta enfermedad tan larga?
— Lo que le voy a decir: que disponga de su alma;
siete horas tiene de vida y la una ya va pasada.
— Venga acá, mi padre, el rey, que le quiero una palabra:
esa niña que ahí queda de mí queda embarazada;
de joyas que yo le he dado, padre no le quitéis nada,
el anillo sin la piedra, cinco mil doblas costara. —
Estando en estas razones, entra la su inamorada,
con el cabello tendido y el rostro cubierto en agua.
— ¿Dónde viene, la mi esposa, donde viene la mi esclava?
— De pedir a Dios del cielo y a la Virgen soberana
y a los ángeles benditos que levantes de esa cama.
— Sí me levantaré, sí, de aquí para unas andas;
mañana iremos a misa los dos juntos en compaña,
tú llevarás vestido negro y yo la mortaja blanca;
yo me quedaré allí, tú te vendrás para casa,
hallarás las puertas negras y las llaves enturbiadas.
— No lo querrá Dios del cielo, ni la Virgen Soberana—
Él murió a la media noche y ella al rayar el alba,
el niño al rayar el día. Toda la gente lloraba;
las campanas de los cielos de alegría retocaban
y también las de la tierra sin que nadie las tocara.

(24.08.134-00-06) 0006.0013 BB 070-72 0006:89

A 10– 026 –0207
–0208

Versión de La Puente de Alba (ay. La Robla, ant. La Robla, p.j. León, ant. La Vecilla, comc. La Robla, *León*, España). Dicha por Micaela Rodríguez Aller, 00a., hija de Flora Aller Flecha, entrevistada en 1917 por Josefina Sela. Recogida en Villaseca Laciana, León, por Diego Catalán, Teresa Catarella, Flor Salazar y Jane Yokohama, 17/07/1977 (SMP: *olim* NORTE-77; NG). Publicada en *AIER*, I (1982), pp. 20-21, nº. 13; Petersen web 2000, nº: 2370. AMP, ver. or.trans. y ver. or. Iª impr. (fot.) ASOR; grabación (trans.) 030 hemistiquios.

....
Siete doctores le asisten, los mejores de Granada.
Sólo falta por venir el grande dotor de Parra.
Estando en estas razones, entra el dotor por la sala.
— ¿Qué me dice, buen doctor, de esta enfermedad tan larga?
— Tres horas tienes de vida y la una ya va pasada.
— No lo querrá Dios del cielo, ni la Virgen soberana.
....
— De estos bienes que yo tengo, padre, no les quitéis nada.
....
— ¿De dónde vienes, bien mío, de donde vienes, mi amada?
— Vengo de la ermita, de la ermita 'e Santa Clara,
de pedir a Dios del cielo y a la Virgen soberana
y a los ángeles benditos, que te saquen de esa cama.
— De aquí me sí me sacarán, pero es de aquí pa unas andas. —
Él murió a la media noche, ella al rayar el alba,
el niño al rayar el día, toda la gente lloraba.
..... las campanas repicaban
y los ángeles del cielo .....

Var.: -7a: *de estas joyas.*
NCOL en 207: La aprendieron de su madre.

5.Leonés centra-8 (24.08.134-00-02) 0006:43

A 10– 026 –0209
–0210

Versión de Brugos de Fenar (ay. La Robla, ant. La Vecilla, comc. La Robla, *León*, España). Dicha por Valentina Castañón Castañón, 71a. residente en Alcedo, anejo a La Robla. Recogida por Josefina Sela, en el verano de 00/07/1916 (Colec.: J. Sela). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2321 AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 070 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se cuenta por España,
qué se cuenta de don Juan que está muy malo en la cama.
Siete dotores le asisten, de los mejores de España;
unos dicen: "Muere, muere"; y otros dicen su mal no es nada;
unos le vedan el vino y otros le vedan el agua.
Sólo falta por venire aquel dotor de la Sala.
N'estando en estas razones, entra el dotor por la sala.
— ¿Cómo te va ahí, don Juan, cómo te va n'esa cama?
— Vame como Dios quisiere, como Dios quiere me vaya.
— Tres horas tienes de vida, media ya va arrematada. —

En estando en estas razones, entra el padre por la sala.
— ¿Cómo te va, hijo mío, cómo te va n'esa cama?
— Tres horas tengo de vida, media ya va arrematada.
— Tres horas tienes de vida, don Juan, dispón por tu alma.
También cuide de la esposa que queda desamparada,
— De las joyas que le di, padre, no le quite nada,
tampoco el anillo de oro que le dí de inamorada,
que el anillo, en sin la piedra, doscientas doblas costara;
si la invían pa' su tierra, no la echen sin compaña,
que dirán los de su tierra que quedó desamparada.—
N'estando en estas razones, entra ella por la sala,
con el cabello tendido, los rostros bañados en agua.
— ¿Dónde vienes, la mi esposa, regalo de mis entrañas?
— Vengo de aquella ermita que la llaman Santa Clara,
de pedirle y de rogarle que te saque de esa cama.
— Sí me sacará, querida, mañana por la mañana,
sí me sacará, querida, de la cama pa las andas;
diremos juntos a misa, a misa del alba,
tú con tu mantilla negra, yo con mi mortaja blanca;
yo me quedaré allí y tú te vendrás pa casa;
verás las puertas de luto, las llaves todas turbiadas;
verás comer y beber y para ti no habrá nada.—
Ya lo quiso Dios del cielo y la Virgen soberana,
Él morió a la media noche y ella al romper el alba,
¡Válgame Nuestra Señora! ¡Nuestra Señora me valga!

Var.: -16: *las jollas*, en el ms.; -21b: *te levantes d.e.c.* .

5.Leonés central-9 (24.08.114-00-10) 0006:50

A 10– 026 –0211
–0212

Versión de Nocedo de Gordón (ay. La Pola de Gordón, ant. La Vecilla, comc. Gordón, *León*, España). Dicha por Juana Sabugal Argüello, unos 50a. Recogida por Josefina Sela, 00/07/1917 en el verano de 1917. (Colec.: J. Sela). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2328. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia)
028 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se corren por España,
y aquel príncipe don Juan que está muy malo en la cama.
Siete doztores lo curan, de los mejores de España;
unos dicen que se muere y otros que su mal no es nada.
Sólo falta por venir aquel doztor de la Parra.
N'estando en estas razones, el doztor allí llegara.
— Tres horas tienes de vida, la media ya va pasada.—
— Esa niña que ahí queda de mi queda embarazada,
de joyas que yo le he dado, padres no le quiten nada,
ni tampoco un anillo que le dí de inamorada,
que el anillo, en sin la piedra, doce mil doblas costara.—
El galán murió a la noche la niña al romper del alba;
las campanas de los cielos de alegría se tocaban
por l'anima de los dos que para allá caminaban.

(24.04.098-00-03) 0006:100

A 10– 026 –0213
–0214

Versión de Orzonaga (ay. Matallana de Torío, *León*, España). Dicha por Grata García Díez, 84a. Recogida por Jesús Antonio Cid, Cruz Montero, Javier Olmos y María José Zamarro, 29/06/1985 (SMP: *olim* LEÓN-85; 1.29-6.2/B-18 y 20, 3/A-01; y I.29.6.2-B/I4 y 16 y 3-A/I.). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2383. AMP, ver. or. trans. ASOR grabación (trans.) 040 hemistiquios.

— ¿Qué se sabe de don Juan, qué se sabe por todo España?,
¿qué se sabe de don Juan? — Que está malito en la cama.
Siete doctores le asisten, de los mejores de España;
sólo falta por venir el redentor de las almas.
Unos dicen que se muere y otros dicen que no es nada
y otros dicen que no llega a las dos de la mañana.
— ¿Cómo te va, hijo mío, cómo te va en esa cama?
— Váyame como Dios quiera, como Dios quiera me vaya.
— ¿De dónde vienes, mujer, de dónde vienes .....?
— Vengo de pedir a Dios que te saque de esta cama,
de pedirle y de rogarle que te saque de esa cama.
— Sí me sacará, mujer, de la cama pa las andas.
Fuéramos los dos a misa a rezar a Santa Clara,
tú con tu mantilla negra yo con mi mortaja blanca.
Tú te quedarás allí, yo me volveré pa casa,
verás las puertas de luto, las llaves todas turbadas,
verás comer y beber y para mi no habrá nada.—
No lo quiso el Dios del cielo, dejarla desconsolada,
él murió a la media noche y ella sobre la mañana,
y el niño a las diez del día, toda la gente lloraba.

NCOL.: el romance está recitado múltiple de veces. Hay, sin embargo, (sic) numerosas variantes. La versión es muy confusa, pues tiene varias recitaciones. Tras numerosos intentos, finalmente se consigue (sic) cantarlo de un tirón.
Var.: -5b: *tres;* -8: *—Váyame como Dios quiera,/ como Dios quiera me vaya;* -11a: *aquella Virgen / a Pedirle a San Antonio / de pedirle y de rogarle;* -11b: *que llamen de Santa Clara / (Vengo de aquella ermita).*

(24.04.179-00-09)

A 10– 026 –0215

Versión de Valdorria (ay. Valdepiélago, p. j. León; León, España). dicha por Balbino González, 75a. Recogida por José Manuel Fraile, Almudena Jimeno, Joaquín Serrano y Elena Tirado, 29/06/1985. (SMP: *olim* LEÓN-85, 7.29.6.1-A/B). AMP, ver. or. trans. ASOR grabación (trans.) 46 hemistiquios.

— ¿Qué se cuenta por España?, ¿qué se cuenta de don Juan?,
— Que está malito en la cama sin poderse levantar.
Siete mancebos le asisten, los mejores de la España;
sólo falta por venir aquel que lo desengaña.—
[Estando en estas razones] .....
Entra el médico a la sala derechito pa la cama.
Le toma el pulso y le dice: — Don Juan dispón de tu alma,

tres horas tienes de vida, la media ya pasada.—
....
— ¿Cómo te va ahí, mi hijo, tiradito en esa cama?
— Váyame como Dios quiera, como Dios quiera me vaya;
tres horas tengo de vida, la media ya va pasada.
[padre, mire por mi esposa] que queda desamparada;
de las joyas que le di, padre, no le quite nada,
tan sólo el anillo de oro que le di de enamorada.
El anillo sin las piedras, ciento dos reales costara.
Si se va para su tierra, vaya bien acompañada,
para que no digan sus padres que la echam malcasada.—
[Estando en estas razones] entro [ella] por la sala.
— ¿Dónde viene la mi sierva, querida de mis entrañas?
— Vengo de aquella ermitina de rezar a aquella santa,
que por Dios y por la Virgen te levantes de esa cama.
— Sí levantaré, querida, de la cama pa las andas.
Tres horas tengo de vida, la media ya va pasada.—
Él murió a la media noche y ella al romper el alba.

NDC: a lápiz "BOÑAR" ¿Diego?

24. 08.114.00 04 (0006.0011. BB 070-72) 0006:91

A 10– 026 –0216 –0217

Versión de Cabornera (ay. La Pola de Gordón, ant. La Vecilla, comc. Gordón, *León*, España). Dicha por Timotea (Tea) García Ramos, 57a., que dictaba la versión a las dos cantoras, las hermanas Maruja y Avelina Álvarez, de 46 y 43a., respectivamente. Recogida por Diego Catalán, Teresa Catarella, Flor Salazar y Jane Yokoyama, 17/07/1977 (CSMP: *olim* NORTE-77; Cabornera-Noceda-2 A11). Publicada en *AIER*, I (1982), pp. 18-19, nº. 11; Petersen-web 2000, nº: 2373. AMP, ver. or. trans. y ver. or. Iª impr. (fot.) ASOR; grabación (trans.) 57 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se cuentan por España,
que se cuenta de don Juan que está malito en la cama.
Siete doctores le asisten de los mejores de España;
unos dicen que se muere, otros dicen que no es nada,
y yo digo que no llega a las tres de la mañana.
Faltaba por venir aquel doctor de la Parra.
Y estando en estas razones, entra el doctor por la sala:
— ¿Qué tal le va ahí, don Juan, qué tal le va en esa cama?
— Me va como Dios quisiere, como Dios quiere me vaya.
— Tres horas tienes de vida, ¡ay! Juan, dispón de tu alma;
tres horas tienes de vida, la media ya va pasada. —
Estando en estas razones, entra el padre por la sala:
— ¿Qué tal te va, hijo mío, qué tal te va en esa cama?
— Me va como Dios quisiere, como Dios quiere me vaya;
tres horas tengo de vida, la media ya va pasada.
De los dones que le di, padre, no le quiten nada,
que el anillo, sin la piedra, dos mil doblones costara,
que la acompañen..... .....
pa que no digan sus padres que queda desamparada.—
Estando en estas razones, entra ella por la sala:

— ¿Dónde viene, la mi esposa, regalo de mis entrañas?
— Vengo de aquella ermitica de pedirle a Santa Clara,
de pedirle y de rogarle que te saque de esta cama.
— Sí me sacará, bien mío, mañana por la mañana;
tú irás vestida de luto, yo con mi mortaja blanca.
Bien comer y bien beber, para ti no ha de ser nada.—
Quiso Dios que ..... no quede desamparada;
él murió a la media noche y ella al romper el alba.

Var.: -22ab: *V. d. a. ermitina / que la llaman S. C.*; -25ab: *las puertas de luto / siempre las tendrás cerradas* añadidos al final de la recitación; -28b: *y e. amanecer el alba.*

NCOL: Timotea dictaba la versión a las dos cantoras, las hermanas Maruja y Avelina Álvarez. El romance fue recordado con dificultad en tres intentos. Primer intento: 1-5, 12-16, "ni tampoco no sé qué; que no sé qué; que no sé qué", 17b, 20, — *¿Qué tal te va, mi marido?*; 13b, 14, 25-26. Segundo intento: 1-3, 17, que la acompañen, 19-28; 6-11 fueron dichos a posteriori detrás de 3; No está claro dónde se sitúan 4-5.
En el primer intento Tea dicta los versos y Maruja y Avelina los cantan a veces sin esperar: 1-3 cantan, -4-2 [o-5?] dicta Tea y cantan; -12-13 dicta Tea y ellas cantan pero quieren decir 7 en vez de 12; -14 dicta Tea ellas cantan a y b; -15a dicta Tea, ellas cantan a y b; -16 dicta Tea y lo cantan.

(0006. 0012. BB 070-72) 0006:16

A 10– 026 –0218
–0219
–0220

Versión de Cabornera (ay. La Pola de Gordón, p.j. León, ant. La Vecilla, comc. Gordón, *León*, España). Dicha por una mujer. Recogida por J. Antonio Cid y Thomas Lewis, 16/07/1977 (CSMP: NORTE-77; Valmartino-Buiza B17). Publicada en *AIER*, I (1982), pp. 19-20, nº. 12; *TOL*, I (1991), pp. 37-38; Petersen-web 2000, nº: 667.
AMP, ver. or. trans., ver. or. Iª impr. y ver. or. reed. (fot.) ASOR grabación (trans.)
58 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se cuenta por España,
que se cuenta de don Juan que está malito en la cama.
Siete doctores lo asisten de los mejores de España;
sólo falta por venir aquel doctor de la Parra.
Estando en estas razones, entra el doctor por la sala:
— ¿Cómo le va ahí, don Juan, cómo le va en esa cama?
— Váyame como Dios quiera, como Dios quiere me vaya.
— Tres horas tienes de vida, la media ya va pasada.—
Estando en estas razones, entra su padre en la sala:
— ¿Qué haces ahí, hijo mío, qué haces ahí, en esa cama?
— Váyame como Dios quiera, como Dios quiere me vaya.
Tres horas tengo de vida, la media ya va pasada.
Lo que yo le encargo, padre, padre de las mis entrañas,
que me miren por mi esposa, que queda desamparada.
Si alguna vez va a su tierra, mándemela acompañada,
que no diga su familia que quedó desamparada.—
Estando en estas razones, entró ella por la sala,
con el cabello tendido, muy triste y desesperada.
— ¿Dónde viene, la mi esposa, tan triste y tan destrozada?
— Vengo de aquella ermitica que le llaman Santa Clara,
de pedirle y de rogarle que te saque de esa cama.

— A mí sí me sacan, sí, mañana por la mañana.
Iremos juntos a misa, mañana por la mañana;
tú te quedarás allí y yo me vendré pa casa.
Tú irás vestida de luto, yo con mi mortaja blanca.
Pondrás las llaves de luto y las llavetas turbadas;
comerán y beberán, para ti no ha de ser nada.—
No quiso Dios de los cielos quedase desamparada;
él murió a la media noche y ella al romper el alba.

Variante: -1b: *cuentan.*
Notas: Los versos 15-16 y 26-27 fueron recitados después.
NRL: variaciones de 0220 en signos de puntuación, -7a: *v.cm.D. quiere*; -21a: *d. pdrl. y rgrl.*; -24-25: *tú irás vestida de luto, / yo con mi mortaja blanca, / [yo m]e quedar[é]allí, / [tú te vendrás para casa;]*; -26b: *y.l.ll. trubiadas.*

(*5. Leonés central- 12 [24. 08. 114-00-04]*) 0006:44

A 10– 026 –0221 –0222 Versión de Buiza (ay. La Pola de Gordón, ant. La Vecilla, comc. Gordón, *León*, España). Dicha por María García Ávarez, 40a. Recogida por Josefina Sela, 00/7-8/1920 (Colec.: J. Sela). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2322. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 76 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se cuenta por España,
que se cuenta de don Juan que está malito en la cama.
Siete dotores le asisten de los mejores de Granada;
unos dicen que se muere y otros que su mal no es nada.
Sólo falta por venir aquel doztor de la Parra.
Estando en estas razones, doztor a la puerta llama;
manda que le tome el pulso, dicen que de muerte estaba.
— Don Juan, dispón de tu vida, don Juan, dispón de tu alma;
tres horas tienes de vida, hora y media va pasada.
— Tres horas tengo de vida, padre mío de mi alma,
tres horas tengo de vida, hora y media va pasada.
Esa niña que ahí queda bien sé que encinta quedaba;
de todo lo que le dejo, padre, no le quite nada,
no le quite usté un anillo que le di de inamorada,
que el anillo, en sin la piedra, catorce doblas me costara;
si la invía pa su tierra, no la envíe en sin conpaña,
que dirá toda su gente que quedó desamparada.—
Estando en estas razones, entra ella por la sala,
con los cabellos tendidos y el rostro bañado en agua.
— ¿Dónde vienes, mi querida, regalo de la mi alma?
— Vengo de aquella ermitina que le llaman Santa Clara,
de pedir y de rogar que te saque de esa cama.
— Sí saldré, mi querida, sí, mañana por la mañana.
verás mi cuerpo tendido pidiéndote una mortaja
y los curas a la puerta para sacarme de casa;
ambos iremos juntitos a oír misa a Santa Clara,
tú con el tu luto negro y yo con mi mortaja blanca;
yo me quedaré allí[¿,?] y tú te vendras para casa;
tus ojos serán dos fuentes que manarán agua clara,

para regar campos verdes desde Sevilla a Granada;
de tus tíos y parientes serás la más desgraciada,
ya te quitarán las llaves como a una rüín criada.—
La niña, desque esto oyó, en tierra cae desmayada;
al punto acudió su suegro, luego acudió a levantarla.
— ¡Arriba, arriba, mi querida, arriba, arriba, mi esclava! —
No quiso Dios de los cielos dejarla desamparada,
que él murió a la media noche y la niña al romper del alba.
¡Válgame Nuestra Señora y la Virgen Soberana!

(*5. Leonés central- 13 [24. 08. 114-00-03]*) 0006:17 ¿¿¿cinta: BB/071???

A 10– 026 –0223
–0224
–0225

Versión de Buiza (ay. La Pola de Gordón, p.j. León, ant. La Vecilla, comc. Gordón, *León*, España). Dicha por María Suárez Álvarez, unos 40a. Recogida por Josefina Sela, 00/7-8/1916. Publicada en Catalán *et al. Romances Tradicionales de León TOL*, I (1991), pp. 38-39; Petersen-web 2000, nº: 668. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) y ver. or. Iª impr. (fot.) 72 hemistiquios.

¡Qué se cuenta por Sevilla, qué se cuenta por Granada?
¿Qué se cuenta de don Juan? Que está muy malo en la cama.
Siete dotores le asisten, los mejores de Granada;
unos dicen que está bueno y otros que su mal no es nada.
Sólo falta por venir aquel dotor de la Parra.
Estando en estas razones, el dotor entra por la sala;
— ¿Cómo te va, don Juan, cómo te va en esa cama?
— Váyame como Dios quiera, como Dios quiere me vaya.—
Luego que le tomó el pulso, dice que de muerte estaba.
— Don Juan, despón de tu vida, don Juan, despón de tu alma;
siete horas tienes de vida, hora y media va pasada.
— Siete horas tengo de vida, padres míos de mi alma,
siete horas tengo de vida, hora y media va pasada.
Esa niña que ahí queda bien sé que encinta quedaba;
de todo lo que le di, padre, no le quite nada,
no le quiten un anillo que le di de enamorada,
que el anillo, sin la piedra, catorce doblas costara.—
Estando en estas razones, ella entraba por la sala,
con el cabello tendido y derramando agua clara.
— ¿Dónde vienes, mi querida, regalo de la mi alma?
— Vengo de aquella ermitina que le llaman Santa Clara,
de pedirle y de rogarle que te saque de esa cama.
— Sí saldré, querida, sí, mañana por la mañana,
verás mi cuerpo tendido pidiéndote una mortaja;
los dos iremos juntitos a oyer misa a Santa Clara,
tú con tu vestido negro, yo con mi mortaja blanca;
yo me quedaré allí, tú te vendras para casa,
tus ojos serán dos fuentes que manarán agua clara,
para regar campos verdes desde Sevilla a Granada;
de tus tíos y parientes serás la más despreciada,
ya te quitarán las llaves como a una rüín criada.—
La niña, que esto oyó, cae en suelo desmayada;

al punto estaba su suegro, luego acudió a levantarla.
34 — ¡Arriba, arriba, mi querida, arriba, arriba, mi esclava! —
No quiso el rey de los cielos quedase desamparada,
36 que él murió a la media noche y la niña al romper del alba.

Var 0225: -8b: *cm. D. quiera m.v.*; -12b: *padre mío d.m.a.*;

A 10– 026 –0226 Fragmento de Piornedo (ay. Cármenes, p. j. La Vecilla, León, España). Dicha por María Fenández, 82a. Recogida por Bárbara Fernández, Cruz Montero y Javier Olmos, 11/07/1985. (SMP: *olim*, LEÓN-85, 1-11-7 1-A/20). AMP, ver. or. trans. (fot.) ASOR grabación (trans.) 4 hemistiquios.

— Unos dicen que se muere y otros dicen qué sana.
2 Yo digo [que no llega] a las dos de la mañana.

NCOL: la informante reconoce las plabras que le sugiere la encuestadora tras el verso 2: "- 'Entrábase ella por la sala', su mujer, ¿no?. –Sí –Le dice: '¿Cómo te va a ti, don Juan, cómo te va en esa cama?' –Sí, sí, eso, eso."

(*5. Leonés central- 14 [24. 08. 135-00-07]*) 0006:49

A 10– 026 –0227 –0228 Versión de Fortún (ay. Villamanín, ant. Rodiezmo, ant. La Vecilla, comc. Los Argüellos, *León*, España). Dicha por María Alonso. Recogida por Josefina Sela, en el verano de 1919, 00/7-8/1919 (Colec.: J. Sela). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2327. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 54 hemistiquios.

¿Qué se cuenta de don Juan, qué se cuenta por España?
2 ¿Qué se cuenta de don Juan? Que está muy malo en la cama.
Siete médicos le asisten, de los mejores de España.
4 Sólo falta por venir aquel que le desengaña.
Estando en estas razones, aquel a la puerta llama;
6 sube a la escalera arriba y a la cama se arrimaba.
— Don Juan, dispón de tu vida, don Juan, dispón de tu alma;
8 tres horas tienes de vida, la media ya va acabada.—
Estando en estas razones, su padre por la puerta entraba,
10 sube a la escalera arriba y a la cama se arrimaba.
— ¿Qué haces ahí, hijo mío, qué haces ahí en esa cama?
12 — Padre, ¿qué tengo de hacer? El mi Dios así lo manda,
tres horas tengo de vida, la media ya va acabada.
14 La mis esposa que ahí queda, padre, no le quite nada;
tampoco el anillo de oro que le di de enamorada,
16 que el anillo, sin las piedras, cuatro mil reales costara.—
Estando en estas razones, ella por la puerta entraba,
18 fatigada de correr, su rostro cubierto en agua.
— ¿Dónde vienes, la mi luna, regalo de la mi alma?
20 — Vengo de aquella ermitina de rezar a aquella Santa,
que por Dios y por la Virgen te levantes de esa cama.
22 — Sí me levantaré, sí, mañana por la mañana;
los dos iremos a misa, juntos en buena compaña,
24 tú irás de luto negro y yo con mi mortaja blanca.—

Él murió a la media noche, la niña al salir el alba
y otro día de mañana juntos los van a enterrar.
¡Válgame Nuestra Señora! ¡Válganos la Virgen Santa!

(*5. Leonés central- 15 [24. 08. 135-00-04]*) 0006:46

A 10– 026 –0229 –0230

Versión de Camplongo (ay. Villamanín, ant. Rodiezmo, p.j. León, ant. La Vecilla, comc. Los Argüellos, *León*, España). Dicha por María Sotorrío, unos 40a. Recogida por Josefina Sela, en el verano de 1920, 00/7-8/1920 (Colec.: J. Sela). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2324. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 52 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se corren por España,
de aquel dotor de don Juan que está muy malo en la cama.
Siete dotores le asisten, los mejores de Granada;
unos dicen: "Muere, muere;" y otros dicen: "Sana, sana".
Sólo falta por venir aquel dotor de la Parra.
Estando en estas razones, dotor a la puerta estaba
y le fue a tomar el pulso, dijo que de muerte estaba.
— Juan, Juan, dispón de tu vida, Juan, Juan, dispón de tu alma;
tres horas tienes de vida y una ya va comenzada.
— Padre, la niña que ahí queda bien sabéis que encinta estaba;
si se quiere casaar la niña, casármela bien casada,
y si quiere ir pa su tierra, mandármela acompañada,
porque no digan los suyos que queda desamparada.—
Estando en estas razones, la niña a la puerta estaba.
— ¿Dónde vienes, mi querida, regalo de la mi alma?
— Vengo de San Salvador de oír la misa del alba,
de pedir y de rogar que levantes de esa cama.
— Sí levantaré, querida, mañana por la mañana;
verás los míos a la puerta para sacarme de casa,
verás mi cuerpo tendido pidiéndote una mortaja;
y d'ambos hemos de ir a oír misa a Santa Clara,
tú has de ir vestida de negro y yo con mortaja blanca.—
La niña desque esto oyó, en tierra cae desmayada.
—¡Redordarla, Jesucristo, Jesucristo, recordarla!—
No lo quiso Dios del cielo ni la Virgen Soberana,
que él murió a la media noche y ella al romper el alba.

Var. Petersen-web: -6b: *d.a.l.p. entaba* (sic); -19a: *v. los curas a.l.p.;* -21a: *y ambos h.d.i.;* -23b: *des mayada* (sic); -24: sin guiones ni admiraciones;

(*5. Leonés central-16 [24. 08. 135-00-04]*) 0006:45

A 10– 026 –0231 –0232

Versión de Camplongo (ay. Villamanín, ant. Rodiezmo, ant. La Vecilla, comc. Los Argüellos, *León*, España). Dicha por Jacoba González y González, unos 90a. Recogida por Josefina Sela, en el verano de 1920, 00/07/1920 (Colec.: J. Sela). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2323. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 50 hemistiquios

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se corren por España,
de aquel príncipe don Juan está muy malo en la cama.
Doce dotores lo cuidan, los mejores de Granada;
unos dicen que se muere, otros que su mal no es nada;
otros que están aguardando el médico de la Parra.
Estando en estas razones, llega el médico 'e la Parra.
— ¿Qué haces ahí, don Juan, qué haces ahí n'esa cama?
— Estoy aquí ..... porque Dios así lo manda.
— Lo que te pido y te ruego, que dispongas de tu alma;
dos horas tienes de vida, la una ya va pasada.
— ¿Dónde vienes, mi quiridina, tan luego y tan de mañana?
— Vengo de ahí de esa ermita que le llaman Santa Clara,
de pedirle y de rogarle te levantes de esa cama.
— Sí levantaré, querida, de la cama pa la iglesia;
dos horas tengo de vida, la una ya va pasada.—
La niña, que tal oyó, en tierra cae desmayada.
Desque vía que no recuerda, a su padre luego llama.
— Esa niña que ahí queda, padre, no la quite nada,
si no es un anillo de oro que le di de enamorada,
que el anillo, sin la piedra, doce mil doblas costara;
si l'invían pa su tierra, invíamela acompañada,
que no diga la su gente que quedó desamparada.—
No lo querrá Dios del cielo, ni la Virgen Soberana,
que él murió a la media noche y la niña al romper el alba.
¡Válgame Nuestra Señora! ¡Válgame la Virgen Santa!

Var. Petersen-web: -7b: *q.h.a. en esa c.;* -11a: *D.v. queridiña;* -21: *s. l'unvían p.s.t./ unviemela a.;* -23a: *N.l. quirrá D.d.c.;* -25: sin admiraciones.

(*5. Leonés central-17 [24. 08. 135-00-19]*) 0006:58

A 10– 026 –0233 –0234

Versión de Villanueva de la Tercia (ay. Villamanín, ant. Rodiezmo, p.j. León, ant. La Vecilla, comc. Los Argüellos, *León*, España). Dicha por Genoveva Viñuela, unos 45a. Recogida por Josefina Sela, en el verano de 1919, 00/07/1919 (Colec.: J. Sela). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2336. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 48 hemistiquios.

Recogida para Josefina Sela? ¿letra distinta?

Siete dotores lo curan, los mejores de Granada;
unos dicen que se muere y otros dicen que sí sana.
Sólo falta por venir aquel dotor de la Parra.
— Don Juan, dispón de tu vida, don Juan, dispón de tu alma:
tres horas tienes de vida, una ya va comenzada.

— ¿De ónde vienes, mi mujer, llorosa y tan de mañana?
— Vengo de ahí de una ermita que le llaman Santa Clara,
de pedirle y de rogarle te levantes de esa cama.
— Sí me levantaré, sí, mañana por la mañana;
verás mi cuerpo tendido por el medio de esa sala
y los curas a la puerta para sacarme de casa;
tú con el tu luto negro, yo con mi mortaja blanca;
yo me quedaré en la iglesia, tú te vendrás para casa,
y te quitarán las llaves como a una rüín criada.—
La niña, que esto oyó, en el suelo cae desmayada;
ya estaba allí su suegro y echó mano a levantarla.
—¡Arriba, arriba, mi nuera, arriba, arriba, mi esclava!
¡arriba, arriba, mi nuera, no quedas desamparada!
— De las joyas que le di, padre, no la quite nada,
si no es un anillo de oro que le di de enamorada,
que el anillo, sin la piedra, cinco mil doblas costara.—
No lo quiso Dios del cielo ni la Virgen Soberana,
quien murió a la media noche, la niña al romper del alba.
¡Válgame Nuestra Señora, y la Virgen Soberana!

Var. Petersen-web: -14b: *c.a.u. ruin c.;* -15a: *—L.n.q.e.o.* sin comas; -17 y 18: sin admiraciones; -20a: *s.e.u.a.d. oror* (sic); -24: sin admiraciones.

(*5. Leonés central-18 [24. 08. 135-00-16]*) 0006:57

A 10– 026 –0235
–0236

Versión de Ventosilla de la Tercia (ay. Villamanín, ant. Rodiezmo, ant. La Vecilla, comc. Los Argüellos, *León*, España). Dicha por Tomasa González Díez, unos 89a. Recogida por Josefina Sela, en el verano de 1919, 00/07/1919 (Colec.: J. Sela). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2335. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 60 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, se corren por España,
que el príncipe don Juan está muy malo en la cama.
Cuatro doctores le asisten, los mejores de Granada;
unos dicen que se muere, otros que su mal no es nada.
Sólo le falta venir el gran doctor de la Parra.
Estando en estas razones, el doctor a la puerta llama.
— ¿Cómo te va a ti, don Juan, cómo te va en esa cama?
— Me va como Dios quiere, como Dios quiere que me vaya.
— Tres horas tienes de vida, una ya va encomenzada.—
Ya viniera la su esposa, llorosa y muy de mañana.
— ¿De dónde vienes, la mi esposa, tan llorosa y tan de mañana?
— Vengo de San Salvador, de oír la misa del alba,
de pedir a Dios del cielo te levante de esa cama.
— Sí levantaré, querida, mañana por la mañana,
verás mi cuerpo tendido dentro de la mortaja,
y los curas a la puerta para sacarme de casa;
de mis primos y parientes, tú serás la más tirada,
te han de quitar las llaves como a una ruín criada.—
Al oír estas razones, en tierra cae desmayada,
y allí estaba su suegro que acudió a levantarla.

—¡Arriba, arriba, mi nuera, arriba, arriba, esclava,
arriba mi nuera, no quedas desamparada!
— De las joyas que le di, padre, no la quite nada,
si no es un anillo de oro, que le di de enamorada,
que el anillo, sin la piedra, cinco mil reales costara.
Si quiere ir para la su tierra, échela bien acompañada,
no digan las sus gentes que quedó desamparada.—
No lo quiso Dios del cielo ni la Virgen Soberana,
que él murió a la media noche y la niña al romper del alba.
¡Válgame Nuestra Señora, y la Virgen Soberana!

Var. Petersen-web: -11b: omite signo *?;* -14a: *Si;* -22: *a.a.m.n.;* -24: *sino e.u.a.d.o./ q.l.d.d. enamorado;* -30: se omite.

(*5. Leonés central-19 [24. 08. 135-00-12]*) 0006:15

A 10– 026 –0237
–0238
–0239

Versión de Rodiezmo (ay. Villamanín, ant. Rodiezmo, p.j. León, ant. La Vecilla, comc. Los Argüellos, *León*, España). Dicha por Esperanza Castañón González, 56a. y Gómez Rey, 52a. Recogida para Josefina Sela*, en el verano de 1916, 00/07/1916. Publicada en Catalán *et al., Romances tradicionales de León, TOL,* I (1991), pp. 36-37; Petersen-web 2000, nº: 666. AMP, ver. or. trans. (fot.) 68 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se corren por España,
que aquel príncipe don Juan está muy malo en la cama.
Siete doctores lo asisten, los mejores de Granada.
Sólo falta por venir aquel doctor de la Parra.
Y estando en estas razones, el doctor allí llegaba.
— Don Juan, dispón de tu vida, don Juan, dispón de tu alma;
tres horas tienes de vida, y una está encomenzada.
— Padre mío, padre mío, padre mío de mi alma,
la niña que ahí os queda bien sé que en cinta quedaba;
de todo cuanto ella tiene, padre, no le quite nada,
si no es un anillo de oro, que le di de inamorada,
el anillo, sin la piedra, dos mil doblones costara;
si se quiere casar, padre, cásemela bien casada;
si se quiere ir pa su tierra, echármela acompañada,
por que no digan los suyos que la echáis desamparada.—
Estando en estas razones, la niña allí llegaba.
— ¿Dónde viene, la mi niña, dónde viene la mi esclava?
— Vengo de aquella ermitina que le llaman Santa Clara
de rogar a Dios por ti te levantes de esa cama.
— Sí levantaré, querida, mañana por la mañana;
verás mi cuerpo tendido pidiéndote una mortaja,
y los curas a la puerta para sacarme de casa;
tú con tu lutito negro, yo con mi mortaja blanca
iremos juntos a misa donde llaman Santa Clara;
yo me quedaré en la iglesia, tú te vendrás para casa;
de mis parientes y amigos, serás la más dispreciada,
ya te pedirán las llaves como una rüín criada,
tus ojos serán dos fuentes que manarán agua clara
y regarán campos verdes de entre Sevilla y Granada.—
La niña, que tal oyó, al suelo cayó esmayada,

que bien la veía su suegro que presente allí estaba.
—¡Arriba, arriba, mi niña, arriba, arriba, mi esclava!;
que no querrá Dios del cielo dejarte desamparada.—
Y él murió a la media noche y ella al romper del alba.

Var 238: -10b: *p.,n.l. quiten n.*; -11b: *q.l.d.d. innamorada;* -13b: *casármela b.c.;* -23a: *t.c.t. lutico n.;*
**NEd.: El manuscrito no es de letra de Josefina Sela, aunque pertenece a su colección.*

(5. Leonés central-20 [24. 08. 135-00-15]) 0006:56

A 10– 026 –0240
–0241

Versión de Velilla de la Tercia (ay. Villamanín, ant. Rodiezmo, p.j. León, ant. La Vecilla, comc. Los Argüellos, *León*, España). Dicha por Benita Viñuela, 77a. Recogida por Josefina Sela, en el verano de 1920, 00/07/1920 (Colec.: J. Sela). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2334. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia)
71 hemistiquios.

Cartas van, cartas vienen, ¿qué se corre por España?
Juan de Dios y de María que está muy malo en la cama.
Doce dotores lo curan, los mejores de Granada,
doce doctores lo curan, ninguno le entiende nada.
Sólo falta por venir aquel dotor de la Parra.
N'estando en estas palabras, dotor a la puerta llama.
— Don Juan, dispón de tu vida, don Juan, dispón de tu alma;
tres horas tienes de vida, la una va encomenzada.
— Tres horas tengo de vida, padre mío, de mi alma,
tres horas tengo de vida, la una va escomenzada.
Esa niña que ahí queda ya sabéis que en cinta estaba;
de todo lo que le di, padre, no le quitéis nada,
si no es un anillo de oro que le di de enamorada,
que el anillo, en sin la piedra, doce doblinas costara;
si se quier d'ir pa su tierra, di', parientes, a llevala,
por que no digan los suyos que queda desemparada.—
N'estando en estas palabras, la niña a la puerta llama.
—¿Dónde vienes, mi querida, regalo de la mia alma?
— Vengo de aquella ermitina que le llamáis Santa Clara,
de pedi◡le y ◡rogarle te levantes de esa cama.
— Sí levantaré, querida, mañana por la mañana;
verás mi cuerpo tendido pidiéndote una mortaja,
y los curas a la puerta para sacarme de casa;
juntos diremos a misa a la ermita de Santa Clara,
tú con el tu luto negro, yo con mi mortaja blanca;
yo me quedaré allí, tú te vendrás para casa;
tus ojos serán dos fuentes que manarán agua clara
que regarán campos verdes de entre Sevilla y Granada.—
La niña desque esto oyó, en tierra cayó desmayada;
el suegro, que a punto estaba, luego acudió a levantarla.
—¡Arriba, querida mía, regalo de la mi alma!;
porque no digan los tuyos que quedas desamparada.—
No lo quiso Dios del cielo, ni la Virgen Soberana
..... que la niña esto allegara,
que él murió a la media noche y la niña al romper el alba.

36 *¡Válgame Nuestra Señora! ¡Válgame la Soberana!*

NRL: -15 y 16b (sic).
Var. Petersen-web: -8b: *l.u. es comenzada;* -12: *D.t.l.q.d./ p.n.l.q. nanda;* -17: *'n e. e e.p./l.n.a.l. puerte ll.;* -20: *d. pedirle y rogarle/ t.l. d'esa c.;* -25a: *t.c.e. tuto n.;* -31: sin admiraciones.

(*5. Leonés central-20 [24. 08. 135-00-15]*) 0006:53

A 10– 026 –0242 –0243 Versión de San Martín de la Tercia (ay. Villamanín, ant. Rodiezmo, ant. La Vecilla, comc. Los Argüellos, *León*, España). Dicha por María Gutiérrez González, 65a. Recogida por Josefina Sela, en el verano de 1920, 00/07/1920 (Colec.: Josefina Sela). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2331. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 38 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se corren por España,
de aquel médico don Juan, que está malito en la cama.
Siete dotores lo curan, los mejores de Granada:
unos dicen que se muere y otros que su mal no es nada;
aguardando están que venga el médico de la Parra.
Estando en estas razones, llega el médico de la Parra.
— Juan, dispone de tu vida, Juan, dispone de tu alma;
tres horas tienes de vida, hora y media va pasada.—
La niña, que aquesto oyó, en tierra cae desmayada.
— Si la volvéis a casar, casármela bien casada;
si la enviáis para su tierra, enviármela acompañada,
porque no digan los suyos que quedó desamparada;
de las joyas que le di, padre, no le quiten nada,
si no es un anillo de oro que le di de enamorada,
que el anillo, sin la piedra, doscientas doblas costara.—
Tuvo fortuna la niña, no quedó desemparada,
que él murió a la media noche y ella sobre la mañana,
él lleva mortaja negra y ella blanca la llevaba.
¡Válgame Nuestra Señora! ¡Válgame la Madre Santa!

-16b: (sic)
Var. Petersen-web: -2b: *qu' está m.e.c.;* -9a: *L.n.q. esto o.;* -10a: *S.l. vuelves a c.;* -13b: *p.n.l quite n.;* -19: sin admiraciones.

(*5. Leonés central-22. 2.3-7.1-A9 [24. 08. 135-00-15]*) 0006:83

A 10– 026 –0244 Versión de San Martín de la Tercia (ay. Rodiezmo, p. j. La Vecilla, *León*, España). Dicha por María Francisca de la Paz González, 82a. Recogida por Fernando Gomarín, Roberto Heifetz, Margarita Morton y María José Setefilla Navarro, 03/07/1980 (SMP: *olim* NORTE-80; 2.3.-7.1/A-09). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2363. AMP, ver. or. trans. ASOR grabación (trans.) 42 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se corren por la España,
que ese príncipe don Juan, que está malito en la cama.
Siete doctores le curan, los mejores de Granada.
Unos dicen que se muere y otros que su mal no es nada,
aguardando están que venga el médico de la Parra.
— Dispón, don Juan, de tu vida; dispón, don Juan, de tu alma;

tres horas tienes de vida y hora y media va pasada.—

(y entonces era cuando ella venía de la iglesia)

— ¿De dónde vienes, queridina, tan llorosa y de mañana?
— Vengo de ahí, de esa ermita que le llaman Santa Clara,
de pedir a Dios del cielo te levantes de esa cama.
— De la cama sí, querida, mañana por la mañana;
verás mi cuerpo tendido pidiéndote una mortaja,
y los curas a la puerta para sacarme de casa.—
La niña que tal oyó, en tierra cae desmayada.
— Recordarla, padre mío; padre mío, recordarla;
de las joyas que le di, padre, no le quiten nada
si no es un anillo de oro que le di de enamorada;
el anillo, sin la perla, cinco mil doblas costara.—
Él murió a la media noche y ella sobre la mañana;
él lleva mortaja negra y ella la llevaba blanca.
¡Válgame la Virgen pura, válgame la Madre Santa!

Variante: -3a: S.d. lo c.
NCOL: recita la versión y canta luego los 5 primeros versos. Entre los versos séptimo y octavo se interrumpe para aclarar, comentando la acción. Sobre el verso –18b *comenta la informante: "una cosa asi".*

Var. Petersen-web: -1b: *q.s.c.p.E.;* -2: *q. el p.d.J./ qu'está m.e.c.;* -9a: *V. d. allí d'esa;* -13a: *y l.c. a l. cuenta (sic);* -15: *Recordadla p.m., p.m. recordadla;* -16b: *padres n.l.q.n.;* -17a: *que s.n.e.u.a.d.o.;* -18: *e.a. de l.p./ c.m. duros c.;* -21: sin admiraciones.

(5. Leonés central-23. [24. 08. 135-00-05]) 0006:48

A 10– 026 –0245
–0246

Versión de Casares de Arbás (ay. Villamanín, ant. Rodiezmo, ant. La Vecilla, comc. Los Argüellos, *León*, España). Dicha por Juliana Rodríguez Martínez, unos 45a. Recogida por Josefina Sela, en el verano de 1919, 00/07/1919 (Colec.: J. Sela). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2326. AMP, ver. or. trans. manuscrito (orig. y copia) 59 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se corren por España,
se principia por don Juan, que está muy malo en la cama.
Lo curan siete doctores, los mejores de Granada;
unos dicen que se muere y otros que su mal no es nada.
Faltaba por venir aquel dotor de la Parra.
Le mandan tomarle el pulso y al punto se lo tomara.
— Tres horas tienes de vida, la media ya va pasada.—
Estando en estas razones, cuando su padre llegara.
— ¿Qué haces ahí, el mi hijo, hijo de las mis entrañas?
— ¿Qué tengo hacer, mi padre? Estar aquí en esta cama;
tres horas tengo de vida, la media ya va pasada.—
Estando en estas razones, cuando la niña llegara,
desmelenando el cabello la cara cubierta de agua.
— ¿Dónde vienes, Cristalina, regalo de la mi alma?
— Vengo de aquella ermita que le llaman Santa Clara,
de pedir y de rogar que levantes de esa cama.
— Sí levantaré yo, si, mañana por la mañana;

tengo tres horas de vida la media ya va pasada;
tu dirás con luto negro, yo con mi mortaja blanca.—
Estando en estas razones, cuando su padre llegara.
—Esta niña que aquí está, ...
cuando la echen pa' su tierra, no la echen sin compaña,
por que dirán los suyos que quedó desamparada;
el anillo que le di, doscientas doblas costara.—
No quiso Dios del cielo ni la Virgen soberana,
don Juan murió a la media noche, la niña al riscar el alba;
las campanas de los cielos se tocaban a alegría
por don Juan y la su esposa que pa los cielos camina,
y las de la tierra también sin que nadie las tañía.
¡Válgame Nuestra Señora!, ¡válgame Santa María!

Var. Petersen-web: -6a: *l. manda t.e.p.;* -9b: *h.d.l.m.e.* sin interrogación?; -10b: *estoy a.e.e.c.;* -13a: *t.h. tendo (sic) d.v.;* -16b: *q.l. d'esa c.;* -18b: *l.m. ya comenzada;* -22: *c.l.e. para s.t./ n.l. eche en s.c. (sic);* -23b: *por que d.l.s.;* -24b: *trescientas d.c.;* -30: sin admiraciones.

—¿dónde está el –247?— Es el mismo que el 248 según S.Petersen verlo en FMP

(5. Leonés central-24. [24. 08. 135-00-05]) 0006:47

A 10– 026 –0247
–0248

Versión de Casares de Arbás ¿?(ay. Villamanín, ant. Rodiezmo, ant. La Vecilla, comc. Los Argüellos, *León*, España). Dicha por Regina Álvarez, mujer de mediana edad [unos 45-50a.] Recogida por Josefina Sela, antes de 1919 ¿SP/ , en el verano de 1919-RL? (Colec.: J. Sela). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2325. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 026 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se corren por España,
ese príncipe don Juan que está muy malo en la cama.
Siete dotores lo curan, los mejores de Granada.
Sólo falta por venir ese dotor de la Parra.
Estando en estas razones, ese dotor ya llegaba.
....
— ¿Dónde vienes, doncellina, tan hermosa y tan bizarra?
— Vengo de aquella ermita que le llaman Santa Clara,
de pedir y de rogar que levantes de esa cama.
— Sí me levantaré, sí, mañana por la mañana,
con los pies amarillinos y la cara amortajada.—
Don Juan se muere a la media noche, la niña al romper el alba;
las campanas de los cielos se tocaban a alegría
por l'anima de los dos que pa' los cielos camina.

Var. Petersen-web: -4b: *el d.d.l.P.;* -6: *¿D.v. doncellna (sic)/ t.h. y t.b.*~~?~~ sin interr. final; -8: *d.p. y r./ q. levates (sic). d'esa c.*

(*5. Leonés central-25. [24. 04. 029-00-10]*) 0006:62

A 10– 026 –0249
–0250
–0251

Versión de Quintanilla de Babia (ay. Cabrillanes, p.j. León, ant. Murias de Paredes. comc. Babia, *León*, España). Dicha y cantada por María Álvarez Díaz, 22a. Recogida por Eduardo Martínez Torner, 00/00/1916. Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2340. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) Música transcr. 30 hemistiquios.

Don Juan de Trubia está malo, de una enfermedad muy larga,
cuatro médicos lo asisten, los mejores de la Nava.
Sólo falta por venir ese dotor de la Parra.
Estando en estas palabras, entra el dotor por la sala.
— ¿Cómo le va a usté, don Juan, cómo le va en esa cama?
— Váyame como Dios quiera, como Dios quiera me vaya.
— Lo que le vengo a decir, disponga usted de su alma.
Tres horas tiene de vida, la una ya va pasada.—
Estando en estas palabras, entra la niña en la sala.
— ¿D'ónde viene, la mi niña, d'onde viene, la mi esclava?
— Vengo de oír una misa al convento Santa Clara,
para bien o para mal que te saque de esa cama.
— Sacar, sí me sacará, mañana por la mañana,
a ti vestida de negro y a mí con mortaja blanca.—
El galán murió a la una, la niña a la madrugada.

—¿Dónde está el –049 mss. (01, 02)? El 0250 tiene (01,02,03), y este es solo uno de ellos. Mirarlo.—
N. Torner: Romance nº CXCIX.

Var. Petersen-web: -6: con interrogaciones *¿V.c.D.q./ c.D.q.m.v.?;* -7b: *d. usté d.s.a.;* -10: *¿D.v.l.m.n.?* sin guión largo: del narrador; -8: *p.b. y p.m./ q.t.s. d'esa c.*

(*Encuesta León-84. [24. 01. 123-00-12]*) 0006:67

A 10– 026 –0252

Versión de Villameca (ay. Quintanilla del Castillo, p.j. Astorga, *León*, España). Dicha por Rosa Suarez Fernández, 73a. Recogida por Raquel Calvo, Mariano de la Campa, Diego Catalán y Ana Valenciano, 22/12/1984 ¿? 01/12/1984 (CSMP: *olim* LEÓN-84; 3.2-12.1/A-6 y B/4?). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2345. AMP, ver. or. trans. Grabación (trans.) 018 hemistiquios.

..... está malito en la cama
y llaman a un cirujano .....
Cuatro doctores le asisten de los mejores de España,
unos le miran el pulso otros le miran la cara,
otros le miran la vista como la lleva torvada.
Sólo falta por venir el doctor .....
[—] Tres horas tienes de vida, hora y media va pasada.
— ¿Dónde viene, la mi esposa, tan triste y desconsolada?
— Vengo de Santo Domingo, de rezar a Santa Clara,
..... que te saque de esa cama.
— A mí s´me sacará, el lunes por la mañana.—

Var.: -3a: *médicos;* -7a: *siete*
Var. Petersen-web: -1a: *e.m.e.l.c.;* -7a: *T.h.t.d.v.* sin guión largo: del narrador; -9a: *V. se S.D. (sic);* -10a: *A.m. si mi sacarán.*

(5. Leonés central-27) 0006:183

A 10–026 –0253 Versión s.l. ([Sobrescobio, Asturias], España). Recogida por Maria Victoria Conde Sáiz, 00/00/1975. Publicada en Conde Sáiz, *AO, Archivum* XXV, 1975, 214-215; Petersen-web 2000, nº: 2467. AMP, ver. or. Iª impr. (fot.) 57 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, las que corren por España
del señor don Juan Carrera que está muy malo en la cama.
Cinco doctores le asisten, los mejores de Granada;
unos dicen: "no lo entiendo", otros dicen que no es nada.
Sólo falta por venir aquel doctor de gran fama.
Estando en estas razones entró el doctor en la sala.
— ¿Cómo te va, Juan Carrera, cómo te va en esta cama?
— Váme bien porque Dios quiere, porque Dios quiere me vaya.
Dispón, Juan, de la tu vida, dispón, Juan, de la tu alma,
tienes tres horas de vida, la una ya encomenzada.—
Estando en estas razones, entró la niña en la sala.
con los cabellos tendidos, los ojos bañados n' agua.
[—] ¿Dónde vienes, perla mía, regalo de mis entrañas?
— Vengo de aquella capilla que le llaman Santa Clara,
de rogar a Dios por ti que te saque de esta cama.
— De esta cama yo saldré, mañana por la mañana,
iremos juntos a misa .....
tú con el vestido negro yo con la mortaja blanca.
Yo me quedaré allá, tú te vendrás para casa
y te entregarán las llaves como a una mala criada.
— Del dote que me dio, padre, no le quitéis nada
ni el anillo que le di cuando estaba enamorada.
Estando en estas razones entró su esposa en la sala.
—¿Cómo te va, esposo mío?, ¿cómo te va en esta cama?
—Váme como Dios quisiera como Dios quiera me vaya.
Tengo tres horas de vida y la una encomenzada.
Estando en estas razones entró su padre en la sala.
—¿Cómo te va, hijo mío, cómo te va en esa cama?
—Váme como Dios quisiera como Dios quiera me vaya.—

Var. Petersen-web: -8a: *V.b.p.D. queire (sic);* -12: lo omite y trastoca orden del resto; -13b: *V.d.a.c./ q. la ll.S.C.;* -17a: *t.c.e. vesitdo n.(sic);* -25b: *c.D. quisiera m.v.*.

— FALTA EL 254 —

COMPROBAR SI ES LA BUENA ¿¿¿ ???

A 10–026 –0254 Versión de Felechosa (parroquia de San Félix del Pino, concejo de Aller, Asturias, España). Dicha por una mujer de mediana edad. Recogida por Jesús Suárez López, 31/05/1990. Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 26. AMP, ver. or. trans. (fot.) 47 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se corren por España,
que el hijo de Juan Carreras está malito en la cama.
Doce doctores lo asisten, los mejores de Granada,
unos dicen que está grave y otros dicen que no es nada,
sólo falta por venir aquel doctor de la Carba.
Estando en estas palabras, entró el doctor por la sala:
— ¿Cómo te va ahí, don Juan, cómo te va en esa cama?
— ¡Ay, váme como Dios quiera, como Dios quiera me vaya!
— Dispón, don Juan, de tu vida, dispón, don Juan, de tu alma,
tres horas de vida tienes, la una va comenzada.—
Estando en estas palabras, *entró* ella por la sala,
con los cabellos tendidos, la cara bañada en agua.
— ¿Dónde vienes, perla mía, tan triste y desconsolada?
— Vengo de aquella ermitina de la iglesia Santa Clara,
de rogar a Dios del cielo que te saque d'*esta* cama. ¿?
— D'esta cama sacaránme, mañana por la mañana,
tres horas de vida tengo la una va comenzada;
iremos a misa juntos, a la iglesia Santa Clara,
tú irás vestida de negro, yo con la mortaja blanca,
yo me quedaré en la iglesia y tú te volverás a casa
..... con una mala criada.
De todo cuanto le dejo, padre, no le quite nada,
hasta el anillo del dedo que le di de enamorada.—
A eso del amanecer: —¡Adiós, querido del alma!—

REVISAR 15 FOTOCOPIA CORTADA
NCOL-Ed: minutos después vuelve a recitar con las siguientes variantes: -11a: *'razones'; y añade el verso* –17.

NRL: hay error evidente en la transcripción del verso -20 b: *en vez de laguna, corresponde el que figura como* -21a *en la edición, estando situada en este hemistiquio la laguna correspondiendo con* [y te quitarán/pedirán las llaves] *o la variante que confunde* "y te darán/entregarán las llaves". *El sentido de 21b, evidentemente es* [como a una mala/vulgar criada]. *No olvidemos que* "y tú te volverás a casa" *mantiene la rima (á.a), y aparece en el hemistiquio* b *en el resto de versiones.*
Nótese en –22 la proximidad fonética entre 'todo' *y* 'dote' *que alternan las diferentes versiones, ambas adaptándose al sentido de herencia 'todo cuanto le dejo'.*

— FALTA DEL 255 al 256 al 259 —

A 10–026 –0255 Versión de Felechosa (parroquia de San Félix del Pino, concejo de Aller, Asturias, España). Dicha por Oliva, unos 60a. Recogida por Jesús Suárez López, 03/05/1990. Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 27. AMP, ver. or. trans. (fot.) 48 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se corren por España,
el hijo de Juan Carrera que está malito en la cama,

Dios le dé lo que convenga y la salvación para el alma.
Cinco doctores lo asisten, los mejores de Granada,
sólo falta por venir aquel doctor de la fama.
Estando en estas palabras entró el doctor por la sala:
— ¿Cómo te va ahí, don Juan, cómo te va en esa cama?
— Váigame como Dios quiera, como Dios quiera me vaiga.
— Dispone, Juan, de tu vida, dispone, Juan, de tu alma:
tres horas de vida tienes, la una está encomenzada.—
Estando en estas palabras, entra su padre en la sala:
—¿Cómo te va, hijo mío, hijo de las mis entrañas?
— Váigame como Dios quiera, como Dios quiera me vaiga,
tres horas tengo de vida, la una está encomenzada.—
Estando en estas palabras, entra su novia en la sala:
— ¿Cómo te va, prenda mía, prenda de las mis entrañas?
— Váigame como Dios quiera, como Dios quiera me vaiga,
tres horas tengo de vida, la una está encomenzada.
Tú llevas vestido negro, yo llevo mortaja blanca,
yo me quedaré en la iglesia tú te vendrás para casa,
tus ojos serán dos fuentes que manarán agua clara,
regarán todos los campos de Sevilla y de Granada.—
Él murió a la medianoche y ella al picar del alba,
esto del amanecer ¡Adiós, amantes del alma!

0006:167
A 10–026 –0256

Versión de Felechosa (parroquia de San Félix del Pino, concejo de Aller, Asturias, España). Dicha por Rosario Álvarez Rodríguez, unos 72a. Recogida por Jesús Suárez López, 15/05/1990. Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 28. AMP, ver. or. trans. (fot.) 32 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, se recorren por España,
el hijo de Juan Carrera muy malito está en la cama,
cuatro doctores le asisten, los mejores de Granada,
unos dicen que no entienden y otros dicen que no es nada,
sólo falta por venir el mejor doctor de Granada.
'Tando en esas palabras entra el doctor por la sala:
— ¿Qué tal le va ahí, don Juan, qué tal le va en esa cama?
— Váyame como Dios quiera, como Dios quiera me vaya.
— Tres horas tienes de vida, la una 'tá comenzada.—
'Tando en esas palabras, entra su novia en la sala,
con el cabello tendido y el rostro bañado en agua.
— ¿Dónde vienes, perla fina, dónde vienes, perla humana?
— Vengo de rogar a Dios que te saque d'esa cama.
— D'esta cama ya me sacan mañana por la mañana.—
Ún muere a la medianoche y el otro al esclarar el alba,
y a eso del amanecer, ¡Adiós, amantes del alma!

A 10–026 –0257 Versión fragmentaria de Felechosa (parroquia de San Félix del Pino, concejo de Aller, Asturias, España). Dicha por María Alonso, unos 65a. Recogida por Jesús Suárez López, 03/05/1990. Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 25. AMP, ver. or. trans. (fot.) 19 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se corren por España,
el hijo de Juan Carrera que está malito en la cama,
doce doctores lo asisten, los mejores de Granada,
..... otros dicen que no es nada,
sólo falta por llamar ese doctor de la Carba.
Estando en esas palabras entra el doctor por la sala:
— ¿Cómo le va a usted, don Juan, cómo le va en esa cama?
— Me va como Dios quiera, como Dios quiera me vaya,
doce doctores me asisten, los mejores de Granada.
— Tres horas tienes de vida, la una va encomenzada.—
....

NCOL.: al final la informante exclama: "¡Ay, Dios, ese sabíalo entero mi madre!"

A 10–026 –0258 Versión de Felechosa (parroquia de San Félix del Pino, concejo de Aller, Asturias, España). Dicha por María Fernández Castañón, de 75a., natural de Pola de Pino. Recogida por Jesús Suárez López, 15/05/1990. Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 25. AMP, ver. or. trans. (fot.) 20 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se cuentan por España,
que el señor don Juan Carrera está malito en la cama.
Cuatro doctores le atienden, los mejores de Granada,
unos dicen: "no te entiendo", otros dicen que no es nada,
otros dicen que no llega a las tres de la mañana.
....
Estando en estas palabras entra ella por la sala.
— ¿Dónde vienes, prenda mía, regalito de mi alma?
— Vengo de rogar a Dios que te saque d'esa cama.
— D'esta cama, prenda mía, ya me sacarán mañana,
tú con el vestido negro, yo con la mortaja blanca.—

NCOL: el verso -6 fue dicho por otra mujer presente en la recitación; el verso -8 fue dicho por Rosario Álvarez Rodríguez, de 72 años.

A 10–026 –0259 Fragmento de Felechosa (parroquia de San Félix del Pino, concejo de Aller, Asturias, España). Dicho por María Tejón Alonso, 57a. Recogida por Jesús Suárez López, 03/05/1990. Publicado en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 27. Música registrada. AMP, ver. or. trans. (fot.) 16 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se corren por España,
el hijo de Juan Carreras que está malito en la cama.
Cinco doctores le asisten, los mejores de Granada,
unos dicen: "no l'intiendo", otros dicen: "no eres nada";
sólo falta por venir aquel doctor de la fama.
Estando en esas palabras salió el doctor por la sala:
— ¿Cómo te va 'hí, don Juan, cómo te va en esa cama?
— Váme como Dios quisiera, como Dios quiera me vaya.—

— revisar la identidad del 254 al 259, si no... FALTAN—

A 10–026 –0260 Incipit de Felechosa (parroquia de San Félix del Pino, concejo de Aller, Asturias, España). Dicho por Ana, 88a. Recogida por Jesús Suárez López, 03/05/1990. Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 24. AMP, ver. or. trans. (fot.) 6 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se corren por España,
el hijo de Juan Carrera que 'tá malito en la cama,
Dios le sane, Dios le aguarde, Dios le recoja en su alma
....

A 10–026 –0261 Versión de Río Aller/Rubayer (parroquia de San Román de Casomera, concejo de Aller, Asturias, España). Cantada por Dolfo Ordóñez García, 66a. Recogida por Jesús Suárez López, 16/06/1990. Publicada en J. Suárez López, *Rom. Ast.*, II, p. 29. Música registrada. AMP, ver. or. Trans. (fot.) 53 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se cuentan por España,
sólo el don Juan Carreras que está enfermo en la su cama.
Llaman los cuatro doctores, los mejores de la España,
unos dicen: "no lo entiendo", y otros dicen que no es nada,
sólo falta por venir el doctor de la gran fama.
Estando en estas palabras entra el doctor por la sala:
— ¿Cómo te va, Juan Carreras, cómo te va en esa cama?
— Vame como Dios quisiera, como Dios quiera me vaiga.
— Dispón, Juan, de la tu vida, dispón, Juan, de la tu alma,
tres horas tienes de vida, y una ya está encomenzada.—
Estando en estas palabras entra el padre por la sala:
—¿Cómo te va, hijo mío, querido de mis entrañas?
— Vame como Dios quisiera, como Dios quiera me vaiga,
tres horas tengo de vida y una ya está encomenzada.

Del dote que di a la niña, padre no le quite nada,
del anillo que le di cuando estaba inamorada.—
Estando en estas palabras, entra la niña en la sala,
con el cabello tendido, la cara bañada en agua.
—¿Dónde vienes, prenda mía, dónde vienes, perla humana?
—Vengo de aquella ermitina de rezar a Santa Clara,
de rogar a Dios por ti que te saque d'esa cama.
—D'esta cama yo saldré mañana por la mañana,
a la iglesia nos iremos, ...
tú con el vestido negro, yo con la mortaja blanca.
Yo me quedaré allá y tú te vendrás para casa,
y te entregarán las llaves como a una mala criada.—
Él se murió por la noche y ella murió a la mañana.

5. Leonés central – 26 0006:182
A 10–026 –0262
–0263
–0264

Versión de Casomera (ay. Aller, p.j. Lena, *Asturias*, España). Dicha por Elena Nespral, unos 00a. Recogida por Ramón Menéndez Pidal, 00/00/1909. Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2466. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig., fot. y copia)
33 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se corren por España,
el señor don Juan Contreras que está malito na cama.
Tres dotores le asisten, los mejores de Granada.
Sólo falta por venir aquel dotor de la Carda.
Estando n'estas palabras, entra el dotor por la sala.
— ¿Cómo te va ahí, don Juan, cómo te va n'esa cama?
— Vame como Dios quisiera, como Dios quisiera me vaya.
— Tres horas tienes de vida, la una está encomenzada.—
Estando n'estas palabras, entra ella por la sala.
— Padre, de lo que le di, por Dios, no le quite nada;
tampoco el anillo de oro que le di de enamorada.
¿Dónde vienes, prenda mía, regalito de mi alma?
—Vengo de aquella ermita, ...
de rogar a Dios por ti que te saque de esa cama.
—De esta cama ya saldré, mañana por la mañana;
tú con tu vestido negro, yo con mi mortaja blanca.—
Y a eso del amanecer a Dios entregaba el alma.

NDC: en 6,7,9,11,12,12,15 y 16 aparece anotado '= *Leo*'
Var. Petersen-web: -11: lo omite trastocando orden del resto;

Ver el -15a: si dice "ya"-SP y 263 o "yo"

4-Independiente -5 *33.08.002-05-02*

A 10–026 –0265 –0266

Versión de Casomera (ay. Aller, p.j. Lena, *Asturias*, España). Dicha por Cesárea González. Recogida por Ramón Menéndez Pidal, antes de 1909. Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2451 AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 46 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes viejas, que se cuentan por España,
que el glorioso San Juanín está malo en la su cama.
Siete dotores le asisten, los mejores de Granada.
Sólo falta por venir el redentor de las almas.
— ¿Qué le mandas a tu esposa? —No le puedo mandar nada;
mientres vivan los mis padres no le puedo dejar nada.—
El padre lo estaba oyendo al pegollu de la cama:
— Mándale, hijo, lo que quieras, que yo no le quito nada.
— Mándole un anillo de oro que le di de enamorada
— Si tú le das uno de oro, yo le doy otro de plata.—
Estando en estas razones, la su esposa allí llegaba.
— ¿Ónde viene, la mi esposa, dónde viene, la mi esclava?
— Vengo de San Salvador, de oír la misa rezada,
de pidir a Dios del cielo te levantes de esa cama.—
— Sí levantaré yo, triste, sí levantaré, cuidada,
que, antes de las dos del día, antes de romper el alba,
verás mi cuerpo difunto pidiendo tú la mortaja,
y los curas a la puerta, los cofrades con las hachas;
verásme coger en peso, verásme salir de casa,
verásme entrar en la iglesia donde el cristiano arremata.
Tú te vendrás pa' tu casa, muy triste y desconsolada,
verás tu casa de luto, tus puertas todas cerradas,
la hacienda, pa' la justicia, pa' ti y pa' tus hijos, nada.

Ver significado de 'pegollu' ¿bable?

A 10–026 –0267

Versión fragmentaria de Casomera (ay. de Aller, p. j. Lena, Asturias, España). Dicha por Catalina Huerta, 83a., natural de Vegacerbera, León. Recogida por Jesús Suárez López, 31/05/1990. Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias*, II, p. 30. AMP, ver. or. trans. (fot.) 20 hemistiquios.

....
Siete dotores lo cuidan, los mejores médicos de España,
sólo falta por llegar aquel que lo desengaña:
— Dos horas de vida tienes, la media ya va pasada.—

y entonces llega la mujer

— ¿Dónde vien' la mi mujer tan triste y desconsolada?
— Vengo de aquella ermitina, de rezar a Santa Clara,
de rezarle y de pedirle que te saque de la cama.
— Sacar sí me sacará, temprano po' la mañana,
tú irás vestida de negro, yo con mi mortaja blanca,

yo me quedaré allí, tú te vendrás para casa,
verás comer y beber, para ti no ha de ser nada.—

33.07.060-03-15 5. Leonés central- 28 0006:184

A 10–026 –0268 –0269 Versión de Carrocera (parr. Linares, ay. San Martín del Rey Aurelio, p.j. Lavinia. *Asturias*, España). Dicha por Teresa Fernández Cucañín, 80a. Recogida por Ramón Menéndez Pidal, 00/08/1909. Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2468. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 26 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se cuenten por España,
que Joaquín de la Ribera está malito en la su cama;
siete dotores le asisten, de los mejores de España.
Ya no faltaba más que uno, (que era) el médico de la Parra.
Si muy aprisa le llaman, más al punto llegara.
— ¿Qué haces aquí, Joaquín, regalo de la mi alma,
tres horas tienes de vida y la media ya pasada.
—Tres horas tengo de vida y la media ya pasada.
Esa niña que ahí tengo pienso que está embarazada;
si la manden pa' su tierra, no la manden sin compaña,
que dirán sus parientes que quedó desamparada.—
Así lo quiso el Redentor y la Virgen Soberana,
el galán murió a la noche, la niña por la mañana.

Var.: -3b: *de Granada.*
NRLR: junto a los versos 10 al 13, anotaciónde DC " = Leo "
Var. Petersen-web: -12 y 13: los omite.

(33.012.035-07-00) ó (33.012.035-08-00) *(4. Independiente – 6)* 0006:168

A 10–026 –0270 –0271 Versión de Llanera (p.j. Oviedo, *Asturias*, España). Dicha por Vicenta Suárez, unos 50a., natural de Llanera que vive en Salinas (¿*?). Recogida en Salinas (parr. Salinas, Conc.: Castrillón) por Josefina Sela, en 1914 [antes de 1920] (Colec.: J. Sela). Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2452. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 36 hemistiquios.

Muy malo está Juan de Amores, muy malo está en la su cama.
Llamara a cuatro doctores, de los mejores de España:
unos dicen: "no lo entiendo"; otros dicen que no es nada;
el más entendido de ellos d'esta manera le hablara:
— Confiésate, Juan de Amores, y despones de tu alma.
Tres horas tienes de vida y la media ya va acabada.—
Cuando estas palabras dichas, llega la su enamorada.
— ¿Dó vienes, bien de mi vida?, ¿dó vienes, bien de mi alma?
— Vengo de pedir a Dios, que te saque de esa cama.
— Tengo de salir, si Dios quiere, mañana por la mañana;
tres horas tengo de vida, la media ya está acabada.—
La niña, que tal oyó, del suelo se desmayara.
Estando en estos momentos, una voz del cielo llama:
—No tengas pena, querida, no tengas pena por nada,

sino era por un niño que llevas en tus entrañas.
que él muere a la media noche y tú para rayar el alba;
tu dirás toda de luto y él en una blanca mortaja.—
¡Válgame el señor San Pedro y la Virgen Soberana!

NDC: aparece tachado ~~*ver si falta ¿cuñ ta? si*~~
**NRL: Atención, esto siempre se anota* "versión de Salinas por una persona natural de Llanera". *Sea de una u otra forma, se deberían anotar todas igual. -17a:* ~~*Tu dirás*~~ aparece tachado en doc.
Var. Petersen-web: -9a: *V.d. peir a D.;* -16a: *q. é m. a l.m. (sic);*

[33.08.058-01-00] *(5. Leonés central –29)* 0006:185 Partitura musical

A 10–026 –0272 Versión de Riosa (p.j. Lena, *Asturias*, España). Recogida en 1914. *(<NDC: no creo)*
–0273 Dicha por Manuel Muñiz. [Col. Eduardo Martínez Torner]. Publicada en Petersen-Web
–0274 2000, nº: 2469. [-0273: Viene de Carpeta: Música de Romances] AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) Música (trans.) 44 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas que se corren por España,
la vida de Juan Carrelo que se halla enfermo en la cama.
Siete doctores le curan, los mejores de la España;
unos dicen: —No lo entiendo.— Otros dicen que no es nada.
Sólo falta por venir aquel doctor de la Carba.
Estando en estas palabras, entra el doctor por la sala:
— ¿Cómo te va, el don Juan, cómo te va n'esa cama?
— Vame como Dios quisiera, como Dios quiere me vaya.
— Dispón, don Juan, de tu vida; dispón, don Juan de tu alma.
Tres horas tienes de vida, la una está encomenzada.—
Estando en estas palabras, entra ella por la sala.
— ¿D'ónde vienes, perla mía, regalito de mi alma?
— Vengo de aquella ermetiña, de rezar a Santa Clara
y pedirle muy de veras que te saque de esa cama.
— Ya me sacarás, mujer, mañana por la mañana;
tú con tu vestido negro, yo con mi mortaja blanca;
yo me quedaré en la iglesia, tú te vendrás para casa;
ya te pedirán las llaves como una mala criada.
Tus ojos serán dos fuentes que manarán agua clara;
también regarán los campos por Sevilla y por Granada.—
Él murió a la media noche y ella al riscar el alba,
al amanecer del día los dos amantes del alma.

NDC: junto a los versos 7,8,9,11,12,13,15-21 la indicación *'¿Leo'*

Var. Petersen-web: -1a: *T.n., t. neuvas (sic);* -13a: *V.d.a. eremtiña (sic);* -22a: *a. amanecier d.d.*

A 10–026 –0275 Fragmento de Llamo (parroquia de Santa María de Riosa, concejo de Riosa. p. j. Lena, Asturias, España). Dicho por Argentina, 68a. Recogido por Jesús Suárez López, 07/12/1991. Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 31. AMP, ver. or. trans. (fot.) 10 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se corren po' la España,
la hija de Juan Carrelo que se halla enfermo en la cama,
llamaron siete dotores, los mejores de la España,
unos dicen: "no lo entiendo" y otros dicen que no es nada.
....
— Tienes tres horas de vida, la una está encomenzada.—

Nota COL: -2b: *hija* sic; *Argentina comenta que aprendió este romance de su padre y que tenía 14 años cuando lo mataron, al terminar la guerra.*

A 10–026 –0276 Versión fragmentaria de Llanuces (parroquia de Santa María de Llanuces, concejo de Quirós, Asturias, España). Dicha por Venerando Álvarez Menéndez, 72a. Recogida por Jesús Suárez López, 00/04/1989. Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 31. Música no registrada. AMP, ver. or. trans. (fot.) 18 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se cuentan por España,
la vida 'don Juan Carrela que se halla enfermo en la cama.
Siete doctores le curan, los mejores de Granada,
sólo falta por venir aquel doctor de la Carba.
Estando en estas palabras, entra el dotor por la sala:
— ¿Cómo le va, don Juan, cómo le va en esa cama?
— Vame como Dios quiere, como Dios quiere me vaya.—
....
Él murió al amanecer y ella al rayar el alba,
los dos amantes murieron, los dos amantes del alma.

Nota COL: Venerando comenta: "Yera una copla andaluza, pero yera muy vieja porque ya la oí yo a mi madre, ya vien de muy p'atrás". *El primer verso fue añadido en una recitación posterior* (mayo de 1989), *en la que no introdujo ninguna variante respecto de la primera.*

¿4. Montaña Astur Leonesa?

A 10–026 –0277 Versión de Llamoso (parroquia de Santa María de Llamoso, concejo de Belmonte de Miranda, Asturias, España). Dicha por María Menéndez y Menéndez, 80a. Recogida por Jesús Suárez López, 27/07/1991. Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias*, II, p. 32. Música no registrada. AMP, ver. or. trans. (fot.) 24 hemistiquios.

— ¿Dónde viene tanta gente, tanta como se alcontraba?
— De ver a don Juan de Amores que está enfermo en la su cama,
ocho doctores lo curan, de los mejores de España,
unos dicen: "muere, muere" y otros dicen que no es nada.—
Y el más chiquitito d'ellos d'esta manera le hablaba:
— Confiésate bien, don Juan, y dispón bien de tu alma,
tres horas de vida tienes ya una ya va acabada.—
Y estando en estas palabras, la mujer lo llamara,

("que se levantara, que mañana iban juntos a misa
y al convento Santa Clara")

Otro día por la mañana el cadáver na puerta estaba,
iba vestida de luto en una blanca mortaja.
[N]no lleva pena ninguna, pena ninguna llevaba,
no siendo una chiquitilla que ella en el vientre llevaba.

Nota: en -7b, *el primer* "ya" *es la conjunción copulativa* "y"*; después del verso* 7: "ya con eso foi la…, nun sé si era casáu si soltero, ya nu me acuerdo…, que decía:…"
Variantes 2ª consecutiva: -7a: *tres horas tienes de vida* ; -10a: *que iba*; -10b: *mortaya*.
Variantes 3ª (media hora después): añade el verso 1; añade el hemistiquio –5b, *en sustitución de* "dice"; -7a: *tienes de vida*; -8b: "que la mujer lo llamaba, pero nun séi, ya ahí se me trafulca, ya con eso dicen" : —Mañana por la mañana // iremos juntos a misa // y al convento Santa Clara.— *Los versos 11-12 fueron añadidos en junio de 1992.*

A 10– 026 –0198
–0199
–0200
–0201
–0202

Versión de La Robla (p.j. La Vecilla, León, España).
Dicha en dos ocasiones por Juana González Álvarez, con 71a. y 72a.
Recogida por Josefina Sela [00/00/1915] y Eduardo Martínez Torner [00/00/1916].
Publicada por Catalán *et. al., Rom. León, TOL,* I (1991), pp. 39-40;
Reeditada por Petersen-web 2000, nº: 669.

58-62 hemistiquios. [Conde Niño 0049 contam.]

AMP, ver. or. trans. Manuscritos (orig. y copia).

(5. Leonés central- 13 [24. 08. 114-00-03]) 0006:17 ¿¿¿cinta: BB/071???

A 10– 026 –0244

Versión de San Martín de la Tercia (ay. Rodiezmo, p. j. La Vecilla, *León*, España).
Dicha por María Francisca de la Paz González, 82a.
Recogida por Fernando Gomarín, Roberto Heifetz, Margarita Morton y María José Setefilla Navarro, 03/07/1980 (SMP: *olim* NORTE-80; 2.3.-7.1/A-09).
Publicada en Petersen-Web 2000, nº: 2363. 42 hemistiquios.
AMP, ver. or. trans. ASOR grabación (trans.)